



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue d'études proustiennes*, n° 13, 2021, *Marcel Proust et Mikhaïl Bakhtine : regards croisés*, p. 327-335

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11432-1.p.0327](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11432-1.p.0327)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Tatiana VICTOROFF et Luc FRAISSE, « Marcel Proust et Mikhaïl Bakhtine. Regards croisés »

Proust est mentionné ici ou là dans les écrits de Bakhtine : ses théories éclairent-elles la *Recherche*? L'idée a été de transporter le débat en Russie, car le Proust de Bakhtine implique toute une civilisation. Les éditeurs russes de Bakhtine révèlent des archives, des textes inédits. En complément de plusieurs études de fond, les disciples de Bakhtine ont finement analysé Proust. Leurs textes, ici traduits, révèlent la réception de Proust en Russie et le rayonnement de la pensée de Bakhtine.

Mots clés : Russie, théorie du roman, réception, archives, rayonnement culturel.

Tatiana VICTOROFF and Luc FRAISSE, "Marcel Proust and Mikhaïl Bakhtin. A comparative study"

Mentions of Proust are scattered throughout Bakhtin's writings: Do his theories shed light on the Recherche? The idea behind this special report was to bring the debate to Russia, because Bakhtin's Proust concerns a whole civilization. Bakhtin's Russian publishers uncovered archives and unpublished texts. In addition to several in-depth studies, Bakhtin's disciples have astutely analyzed Proust. Their texts, translated here into French, reveal the reception of Proust in Russia and the influence of Bakhtin's thought.

Keywords: Russia, theory of the novel, reception, archives, cultural influence.

Jérôme ROGER, « Lecture dialoguée ou "critique dialogique". Le *Contre Sainte-Beuve* de Proust au prisme de l'altérité selon Bakhtine »

Livre posthume à la fois déroutant et morcelé, le *Contre Sainte-Beuve* de Proust anticipe sur la « critique dialogique » que Todorov met en exergue dans la pensée de Bakhtine, soit une critique fondée sur un entretien continu

avec le lecteur, car la critique dialogique parle, non des œuvres, mais aux œuvres – ou plutôt avec les œuvres.

Mots clés : critique, dialogisme, conversation, dialogue, lecture.

Jérôme ROGER, “*Dialogic reading or ‘critical dialogism’. Proust’s Contre Sainte-Beuve through the prism of alterity according to Bakhtin*”

A puzzling and fragmented posthumous book, Proust’s Contre Sainte-Beuve anticipates the “dialogic criticism” that Todorov emphasizes in Bakhtin’s thought: a criticism based on an ongoing conversation with the reader, because dialogic criticism speaks not about works but to works—or rather with works.

Keywords: criticism, dialogism, conversation, dialogue, reading.

Luc FRAISSE, « Bakhtine exégète des structures narratives proustiennes »

Si la notion bakhtinienne de renversement carnavalesque semble peu pertinente pour lire le roman de Proust, sa théorie du roman, où il est peu question nommément de Proust, peut en revanche éclairer la lecture de la *Recherche*. La confrontation menée ici porte sur le fonctionnement du chronotope, la polyphonie des personnages et le statut du narrateur.

Mots clés : narratologie, théorie du roman, polyphonie, roman et philosophie, temps et roman.

LUC FRAISSE, “*Bakhtin, an exegete of Proustian narrative structures*”

Although the Bakhtinian notion of carnivalesque upheaval seems to be of little relevance to reading Proust’s novel, his theory of the novel, in which there is little mention of Proust by name, can, by contrast, shed light on the reading of the Recherche. The comparison conducted here concerns the functioning of the chronotope, the polyphony of the characters, and the status of the narrator.

Keywords: narratology, theory of the novel, polyphony, novel and philosophy, time and novel.

Anna LUSHENKOVA FOSCOLO, « À la recherche de la “pluriglossie” dans le cycle romanesque de Marcel Proust »

Avant de montrer comment certains concepts de Mikhail Bakhtine peuvent servir d’outils pour l’exégèse de l’œuvre de Marcel Proust, l’article expose les problèmes du paradigme terminologique développé par l’auteur russe dans son étude

« Le discours dans le roman ». En l'absence de consensus concernant la traduction des termes clés de ce texte, on en propose une traduction interprétative, avec une prise en compte de l'ensemble des sens qui découlent de leur emploi par Bakhtine.

Mots clés : « pluriglossie interne de la langue », « plurilinguisme interne de la langue », personnage romanesque, techniques énonciatives, intertextualité.

Anna LUSHENKOVA FOSCOLO, *“In search of ‘pluriglossia’ in Marcel Proust’s cycle of novels”*

Before showing how some of Mikhail Bakhtin’s concepts can serve as tools for the exegesis of Marcel Proust’s work, this article exposes the problems arising from the terminological paradigm developed by the Russian author in his study “Discourse in the Novel.” In the absence of a consensus over the translation of the key terms of this text, we propose an interpretive translation, taking into account all the meanings that derive from Bakhtin’s use of them.

Keywords: “internal pluriglossia of language”, “internal plurilinguism of language”, fictional character, techniques, intertextuality.

Ekaterina BELAVINA, « L’imagination auditive chez Mikhail Bakhtine et Marcel Proust »

Proust et Bakhtine sont deux penseurs de l’imagination. Le dialogisme et la polyphonie, définis par Bakhtine, latents mais omniprésents chez Proust, résultent d’une aptitude particulière à l’écoute, à la source d’une comparable technique de transcodage sonore.

Mots clés : polyphonie, dialogisme, imagination, synesthésies, sonorité, musique.

Ekaterina BELAVINA, *“Auditory imagination in Mikhail Bakhtin and Marcel Proust”*

Proust and Bakhtin are both thinkers of the imagination. Dialogism and polyphony, defined by Bakhtin and latent but omnipresent in Proust, result from a particular aptitude for listening, the source of a comparable technique for the transcoding of sound.

Keywords: polyphony, dialogism, imagination, synesthesias, sound, music.

Polina RYBINA, « Le statut culturel des adaptations cinématographiques des œuvres de Proust à la lumière des idées de M. Bakhtine »

Les idées de Bakhtine ont été observées par les spécialistes anglo-américains du cinéma et des adaptations à l’écran d’œuvres littéraires. La présence des

concepts bakhtiniens est ainsi observée chez ces théoriciens (Stam, Hutcheon, Jameson), ce qui éclaire les intertextes cinématographiques dans *La Captive* de Chantal Ackerman, adaptant *La Prisonnière* de Proust.

Mots clés : media, hyper- et hypotextualité, adaptation cinématographique, dialogisme, intertexte.

Polina RYBINA, “*The cultural status of film adaptations of Proust’s works in the light of Bakhtin’s ideas*”

Anglo-Americans specializing in cinema and screen adaptations of literary works have observed Bakhtin’s ideas. The presence of Bakhtinian concepts among these theorists (Stam, Hutcheon, Jameson) sheds light on the cinematographic intertexts in Chantal Akerman’s La Captive, an adaptation of Proust’s La Prisonnière.

Keywords: media, hyper- and hypotextuality, film adaptation, dialogism, intertext.

Roberto GAC, « Bakhtine/Proust/Dostoïevski. À propos de l’Intertexte »

Mikhail Bakhtine n’aborde pas d’une façon explicite et directe l’œuvre de Marcel Proust. Il considère le roman polyphonique dostoïevskien comme un nouveau genre romanesque, mais la perspective de son analyse (amalgame entre roman et littérature narrative) ne lui permet pas de reconnaître la qualité avant-gardiste de la *Recherche* en tant qu’*autofiction*, genre qui ouvre la voie aux modalités narratives post-romanesques, tel l’*intertexte*, rendu possible par l’invention de l’écriture électronique.

Mots clés : Dostoïevski, avant-garde littéraire, intertexte, parricide, roman, polyphonie, monologisme, Relativité.

Roberto GAC, “*Bakhtin/Proust/Dostoevsky. On Intertext*”

Mikhail Bakhtin does not approach Marcel Proust’s work in an explicit and direct way. He considers the Dostoevskian polyphonic novel as a new novelistic genre, but the perspective of his analysis (amalgamation of novel and narrative literature) does not allow him to recognize the avant-garde quality of the Recherche as autofiction, a genre that opens the way to post-novelistic narrative modalities, such as intertext, made possible by the invention of electronic writing.

Keywords: Dostoevsky, literary avant-garde, intertext, parricide, novel, polyphony, monologism, relativity.

Ioulia PODOROGA, « Temps visible et espace sensible. Proust et Bergson dans le prisme du “chronotope” de Mikhail Bakhtine »

On sait que pour Bakhtine, le roman se caractérise, et se divise en diverses catégories, par sa structure spatio-temporelle. Le penseur serait-il en cela plus proche de Bergson que de Proust ? En fait, on peut voir que Proust commence là où aboutit Bergson, dont Bakhtine de son côté déstabilise les catégories.

Mots clés : chronotope, temps, espace, Bergson, mouvement.

Ioulia PODOROGA, “*Visible time and sensitive space: Proust and Bergson in the prism of Mikhail Bakhtin’s ‘chronotope’*”

We know that for Bakhtin, the novel is characterized, and divided into various categories, by its spatiotemporal structure. Is the thinker closer to Bergson than to Proust in this regard? In fact, we can see that Proust begins where Bergson ends, with Bakhtin destabilizing the latter’s categories.

Keywords: chronotope, time, space, Bergson, movement.

Layla RAÏD, « La recherche du particulier. Wittgenstein, Proust, Bakhtine »

La notion de particulier interroge le rapport entre roman et philosophie morale. Propre à éclairer ce rapport est la confrontation entre chez Proust la minutie du particulier et chez Bakhtine la réflexion sur ses deux composantes, le spécifique et l’individuel. Ici et là, aucun détail n’a un statut insignifiant, ce que montre notamment l’usage des noms propres.

Mots clés : particulier, roman, philosophie morale, anthropologie, généralité, abstraction, onomastique.

Layla RAÏD, “*The search for the particular. Wittgenstein, Proust, Bakhtin*”

The notion of the particular calls into question the relationship between the novel and moral philosophy. We may shed light on this relationship through a comparison of Proust’s minutiae of the particular and Bakhtin’s reflection on its two components, the specific and the individual. For both authors, no detail is insignificant, which is shown in particular by the use of proper nouns.

Keywords: particular, novel, moral philosophy, anthropology, generality, abstraction, onomastics.

Tatiana VICTOROFF, « Les deux Bakhtine et Proust. À partir de la table ronde »

Une rétrospective inédite est proposée ici sur l'évolution parallèle de Mikhaïl Bakhtine et son frère Nikolaï, réfugié en France dès 1920, deux frères différents par leur destin (la Russie soviétique et l'émigration), mais parents par l'inspiration. D'où résultent deux lectures de Proust nuancées (rapport à Bergson, hasard et création, impasses de l'introspection).

Mots clés : émigration, philosophie, Bergson, hasard, introspection.

Tatiana VICTOROFF, "*The two Bakhtins and Proust. From the round table*"

A new retrospective is offered here on the parallel evolution of Mikhaïl Bakhtin and his brother Nikolai, a refugee in France from 1920. These two brothers differed in their destiny (Soviet Russia and emigration), but they were akin to one another in their inspiration. The result is two nuanced readings of Proust (relationship to Bergson, chance and creation, the impasses of introspection).

Keywords: emigration, philosophy, Bergson, chance, introspection.

Alexandre TAGANOV, « Marcel Proust lu par les Russes. Le problème de "l'homme intérieur" »

La réception de Proust en Russie évolue du déni militant à la vénération enthousiaste. Les deux frères Bakhtine l'évoquent sporadiquement, mais au moment de définir leurs concepts clefs. Tandis que les émigrés se livrent à une interprétation cosmopolite, une critique originale, dégageant Proust de l'assimilation sociologique, chemine difficilement à travers les condamnations soviétiques.

Mots clés : réception critique, littérature populaire, classes sociales, philosophie du moi, critique soviétique.

Alexandre TAGANOV, "*Marcel Proust as read by Russians. The problem of 'the inner man'*"

Proust's reception in Russia shifted from militant denial to enthusiastic veneration. The two Bakhtin brothers mention him only rarely—but at the crucial moments when they define their concepts. While émigrés indulged in a cosmopolitan interpretation, an original critique, freeing Proust from sociological assimilation, struggled to develop amid Soviet condemnations.

Keywords: critical reception, popular literature, social classes, philosophy of the self, Soviet criticism.

Nikolaï Ivanovitch NIKOLAEV, « L. V. Poupiansky à propos de l'œuvre de M. Proust »

Sont reproduits ici, pour la première fois en français, deux textes de Lev V. Poupiansky (1891-1946), datant de 1926 et 1930, analysant de façon très précoce l'œuvre et l'univers de Proust, en communauté de pensée avec Bakhtine son ami proche, sous l'angle de la rénovation de fond en comble du récit romanesque, notamment en dépassant Flaubert.

Mots clés : historicisme, esthétisme, Flaubert, récit romanesque, représentation.

Nikolaï Ivanovitch NIKOLAEV, "*L.V. Pumpyansky on the work of Marcel Proust*"

Reproduced here for the first time in French are two texts by L. V. Pumpyansky (1891–1946) dating from 1926 and 1930, representing a very early analysis of the work and universe of Proust. The texts demonstrate an intellectual kinship with Bakhtin, Pumpyansky's close friend, attempting a thorough renovation of the novelistic narrative, in particular by going beyond Flaubert.

Keywords: historicism, aesthetics, Flaubert, novelistic narrative, representation.

Sergeï BOTCHAROV, « L'univers proustien »

Traduction de l'introduction à l'édition russe de la *Recherche* en 1970, ce texte, émanant d'un disciple de Bakhtine, retrace le parcours général du cycle romanesque, puis analyse sa construction, la mise en œuvre du souvenir et de l'imagination, et la rénovation du récit romanesque à travers la conscience du sujet.

Mots clés : mémoire, imagination, récit romanesque, architecture littéraire, philosophie du sujet.

Sergei BOTCHAROV, "*The Proustian universe*"

A French translation of the introduction to the Russian edition of the Recherche in 1970, this text, written by a disciple of Bakhtin, traces the general course of the novel cycle, then analyzes its construction, the use of memory and imagination, and the renovation of the novelistic narrative through the consciousness of the subject.

Keywords: memory, imagination, novelistic narrative, literary architecture, philosophy of the subject.

Sergeï BOTCHAROV, « La dimension architecturale dans l'œuvre de Proust »

Le roman du courant de conscience ne doit pas faire méconnaître la primauté de la construction dans l'œuvre de Proust, en dépit d'une forte impression de désordre, dynamitant de l'intérieur les canons du roman européen. Le fonctionnement de la mémoire explique cet antagonisme entre délitement apparent et recomposition nécessaire.

Mots clés : architecture littéraire, courant de conscience, roman européen, mémoire, intentions de l'auteur.

Sergeï BOTCHAROV, "*The architectural dimension in Proust's work*"

The stream-of-consciousness novel must not disregard the primacy of the architecture of Proust's work, which, despite a strong impression of disorder, blew up the canon of the European novel from within. The functioning of memory explains this antagonism between apparent disintegration and necessary recomposition.

Keywords: literary architecture, stream of consciousness, European novel, memory, authorial intent.

Sergeï BOTCHAROV, « *La Prisonnière*, roman de Marcel Proust. Traduction en russe de deux courts passages, suivis de quelques commentaires »

Un exemple de traduction en russe de Proust, et des problèmes qui se posent d'une langue à l'autre, à travers l'épisode de la mort de Bergotte. Le commentaire analyse le rôle de la peinture dans le roman, l'évocation par Proust des écrivains russes, et la surcharge de la phrase proustienne.

Mots clés : traductologie, peinture, musique, style, récit romanesque.

Sergeï BOTCHAROV, "*Marcel Proust's novel La Prisonnière. A Russian translation of two short passages, followed by a few comments*"

Through the episode of Bergotte's death, we offer an example of Proust's translation into Russian and the problems that arise from the shift from one language to another. The commentary analyzes the role of painting in the novel, Proust's evocation of Russian writers, and the overloaded Proustian sentence.

Keywords: translatology, painting, music, style, novelistic narrative.

Galina DANILINA, « Marcel Proust dans le “grand temps” de la poétique historique. D’après les travaux de S. N. Broïtman et A. V. Mikhaïlov »

Envisageant la variabilité des formes artistiques au cours du temps, l’école russe de la poétique historique, au sein de laquelle Bakhtine a développé sa pensée, éclaire le rôle de Proust au tournant du siècle, la *Recherche* réalisant la dissociation de la perception et de la pensée, à travers un *je* indéfini, instance vacillante devenue un nouveau mode de représentation du monde.

Mots clés : poétique historique, théorie de la littérature, philosophie du sujet, récit romanesque, narratologie.

Galina DANILINA, “*Marcel Proust in the ‘grand temps’ of historical poetics. Based on the works of S. N. Broytman and A. V. Mikhaïlov*”

Considering the variability of artistic forms over time, the Russian school of historical poetics, within which Bakhtin developed his thought, sheds light on the role of Proust at the turn of the century, with the Recherche realizing the dissociation of perception and thought by way of an indefinite I, a wavering authority that has become a new mode of representation of the world.

Keywords: historical poetics, theory of literature, philosophy of the subject, novelistic narrative, narratology.